



Marsala è...

L'antica Lilibeo ha una storia millenaria, visibile nel tessuto del centro cittadino attraverso chiese, palazzi e testimonianze archeologiche. Città attiva e vitale, basa la sua

economia sulla produzione dell'omonimo vino, che l'ha resa famosa nel mondo, e degli ortaggi e fiori in serra. Il suo territorio comprende la Riserva Naturale Orientata Isole

dello Stagnone, in cui spicca l'isola di Mozia, antica città dei Fenici, che raccoglie in pochi ettari un patrimonio naturale e storico-archeologico unico al mondo.

Marsala is...

The ancient Lilibeo has an age-old history, visible in the fabric of the city centre through churches and buildings and archaeological remains. A lively and vital city, which bases its economy on the production of the wine of the same name which has made the city famous all over the world, and on greenhouse vegetables and flowers. Its territory includes the Riserva Naturale Orientata Isole dello Stagnone - Oriented Nature Reserve of the Stagnone Islands especially Mozia, ancient city of the Phoenicians which holds, in a small number of hectares, a natural and historical-archaeological patrimony which is unique to the world.



Tradizioni

Del corteo del Giovedì Santo fanno parte le Veroniche, giovani addobbate con tantissimi gioielli, avuti anche in prestito da parenti e amici. Durante

l'invito di San Giuseppe, un pranzo che si offre a tre persone simboleggianti la Sacra Famiglia davanti un altare votivo, è in uso che i *puisiaturi* recitano po-

esie in rima con ogni pie-tanza. Si crede che le acque del pozzo della chiesa di San Giovanni, nel giorno del Santo, diventino miracolose.

Traditions

Taking part in the Maundy Thursday procession are the Veroniche, young girls wearing a large quantity of gold objects also lent by relatives and friends. During the invito di San Giuseppe - invitation to Saint Joseph, a lunch is offered to three people, symbolising the Sacred Family, before a votive altar it is customary that the *puisiaturi* recite poetry in rhyme with each dish. It is believed that the water of the well of the church of San Giovanni, on the day of the Saint becomes miraculous.



Paesaggio

Esclusivo nel territorio di Marsala è il paesaggio, con l'incantevole campagna, le spiagge, lo Stagnone. Arrivando in città, sono i vigneti, con i filari

regolari di viti, i protagonisti del paesaggio agrario costellato di bagli. Dal promontorio di Capo Boeo, affacciato sul Canale di Sicilia, si godono stu-

pendi panorami sulla costa, sulle isole Egadi, sullo Stagnone, fino al Monte Erice, soprattutto al tramonto quando le acque si tingono di rosa.

Landscape

The territory of Marsala is unique in its landscape with the enchanting countryside, beaches, the Stagnone. On the way into the City, the vineyards with their regular lines of vines are the protagonists of the surrounding agricultural land scattered with bagli (rural fortified structures). From the headland of Capo Boeo overlooking the Strait of Sicily, there are stupendous views over the coast, the Egadi islands, of the Stagnone and as far as Mount Erice above all at sunset when the water becomes tinged with pink.



Monumenti

La solenne chiesa Madre (inizi sec. XVIII), e il Palazzo VII Aprile (secc. XVI-XVIII) animano la piazza Loggia, mentre il complesso di San Pietro (sec. XVI)

con la "specola" domina la via principale. Le chiese del Purgatorio, di San Giuseppe, San Francesco, hanno impronta barocca. Il magnifico chiostro (XVIII

e XIX secolo) del convento del Carmine, con la chiesa e il campanile corredato da scala elicoidale, rendono il luogo uno dei più suggestivi della città.

Monuments

The majestic Mother Church (beg. XVII century) and the Palazzo VII Aprile (XVI - XVIII centuries), animate the piazza Loggia, while the complex of San Pietro (XVI century) with the "observatory" dominates the main street. The Churches of Purgatorio, San Giuseppe, San Francesco, have a Baroque stamp. The magnificent cloister (XVIII e XIX century) situated inside the Convento del Carmine with the church, the bell tower with a fascinating winding staircase, it a place of rare beauty and one of the most suggestive of the city.



Produzioni tipiche

Profondamente legata alle tradizioni vitivinicole è la pregiata manifattura di botti, barili, barilotti, costruiti secondo metodi artigianali da maestri bot-

tai: i legni utilizzati sono il rovere e il castagno, compatti e dalla grana fine. Importante è la fase della tostatura con l'antico metodo del fuoco

posto nella base interna del fusto con un braciere. A Marsala vengono anche prodotte, in modo artigianale, ceramiche altamente qualificate.

Typical produce

Strongly linked to the wine production of the city is the fine manufacturing of, barrels, casks and kegs made with handcrafting methods by expert barrel makers. Oak and chestnut oak are used which are compact and have a fine grain. The toasting phase is important, using the ancient fire method; a burning brazier is put inside the base of the barrel. High quality, craft made ceramics are also produced in Marsala.



Sponsor welcome!



Arte

La chiesa Madre custodisce pregevoli sculture rinascimentali dei Gagini, tra cui il San Tommaso capolavoro di Antonello, e interessanti dipinti. Uno

splendido affresco, riferito a Vincenzo e Antonio Manno (sec. XVIII), vivacizza la chiesa del Purgatorio; una straordinaria Madonna di Loreto (1491-92), di Do-

menico Gagini, arricchisce la chiesa di San Francesco d'Assisi. La Fontana del vino di Salvatore Fiume (1978) è un omaggio alla città e al suo vino.

Art

The Mother Church holds fine Renaissance Gagini sculptures including San Tommaso, a masterpiece by Antonello, and interesting paintings. A splendid fresco attributed to Vincenzo and Antonio Manno (XVIII century), brightens the chiesa del Purgatorio - church of Purgatory; an extraordinary Madonna di Loreto (1491-92), by Domenico Gagini, enriches the church of San Francesco d'Assisi. The Fontana del vino - Wine fountain by Salvatore Fiume (1978) pays homage to the city and its wine.



Eventi e manifestazioni

Al vino sono collegati eventi come: Vinoro, salone internazionale che promuove la conoscenza dei vini, Calici sotto le stelle che nella notte di San Lo-

renzo offre degustazioni; Marsala DOC Jazz Festival che abbina il vino al jazz. Ogni anno lo storico sbarco dei Mille di Garibaldi viene ricordato con rievoca-

zioni, convegni e varie manifestazioni. Estate insieme ha un nutrito calendario di appuntamenti di diverso genere tra cui Cinema all'aperto.

Shows and events

Connected to the wine, there are events such as Vinoro, an international show which promotes the knowledge of the wines, Calici sotto le stelle - Chalice under the stars which, during the night of San Lorenzo offers wine tasting; Marsala DOC Jazz Festival which combines wine with jazz. Every year the landing of Garibaldi's Thousand is remembered with re-enactments, conferences, and various events. Estate insieme - Summer together, has a rich calendar of appointments of different kinds including the Cinema all'aperto - Open-air cinema.



Storia

La storia è protagonista nei resti affioranti dell'antica Lilibeo, fondata dai Fenici di Mozia scampati alla distruzione della città nel 397 a.C. Passata ai

Romani, fu una splendidissima urbs e un fervido polo commerciale e strategico grazie al porto, apprezzato anche dagli Arabi per la vicinanza con

l'Africa. L'Ottocento parla di Garibaldi, di commercianti inglesi e dei Florio che scoprono il vino e lo propagandano nel mondo.

History

History plays a lead role in the remains of the ancient Lilibeo, founded by the Phoenicians of Mozia who survived the destruction of the city in 397 B.C and everywhere. Passing into the hands of the Romans, it was a splendidissima urbs - very splendid city - a fervid commercial and strategic pole thanks to its port which was appreciated also by the Arabs for its vicinity to Africa. The nineteenth century history includes Garibaldi, the English traders and the Florio family who discovered the wine and sent it all over the world.



Natura

Acque limpide, natura incontaminata, lembi di terra ricchi di storia e di resti archeologici, saline attive, bassi fondali in alcuni punti percorribili anche

a piedi, caratterizzano la Riserva Naturale Orientata Isole dello Stagnone, luogo di rara bellezza, in un contesto di grande valore ecologico. La Riserva tute-

la la laguna dello Stagnone, uno specchio d'acqua, delimitato dal mare aperto tramite l'isola Grande, con tre isolette, Mozia, Santa Maria e Schola.

Nature

Limpid water, uncontaminated nature, strips of land rich in history and archaeological remains, working salt pans, low sea beds, shallow water, which in some points can be passed over on foot characterise the la Riserva Naturale Orientata Isole dello Stagnone - Natural Oriented Reserve of the Stagnone Isles, a place of rare beauty, of great ecological value which protects the Stagnone lagoon, a pool of water separated from the open sea by the Isola Grande, with three small islands inside, Mozia, Santa Maria and Schola.



Religione

Una Via Crucis con personaggi viventi che sfilano per le vie si svolge il Giovedì Santo con le suggestive cadute del Cristo sotto la croce. Commo-

vente è la Crocifissione della sera dello stesso giorno, e molto partecipata la processione dell'Addolorata del Venerdì. Festeggiamenti si de-

dicano ai patroni, Madonna della Cava, il 19 gennaio, e San Giovanni, il 24 giugno. Meta di pellegrinaggi è il Santuario del Santo Padre delle Perriere.

Religion Remembrance Bonds

A Via Crucis takes place on Maundy Thursday with characters who parade through the main streets of the city with the falling of Christ carrying the cross. The Crucifixion which takes place in the evening of the same day is moving and the Good Friday procession of Our Lady of Sorrows is well attended. Celebrations are dedicated to the patron saints: the Madonna della Cava, on the 19th of January and San Giovanni, on the 24th of June. The Sanctuary of Santo Padre delle Perriere, is a pilgrimage destination.



Spago sport e tempo libero

La città è dotata di impianti come il Palasport, lo stadio con annessa pista di atletica leggera, due campi di calcio, un bocciodromo e un impianto po-

livalente a Strasatti. A questi si affiancano palestre private e circoli che promuovono la pratica di diverse discipline sportive (tennis, equitazione e so-

prattutto sport nautici) e organizzano eventi di rilievo, anche internazionale. Non mancano poi discoteche, pub, enoteche e winebar.

Entertainment, sport and free

The city has facilities, like the indoor stadium with a connected light athletics track, two football pitches, a bowls area and a multipurpose structure in Strasatti, which are flanked by private gyms and circles which promote the practice of various sporting disciplines from tennis to horse riding and above all nautical sports, organising important international events. There are also many discos, pubs, wine cellars and wine bars.



Marsala

Benvenuto Welcome



Musei Scienza didattica

Il Museo Archeologico Regionale Baglio Anselmi, custodisce reperti di Lilibeo, tra cui una bellissima Venere Callipige e il relitto di una

nave punica. Interessanti anche il Museo Civico, con le sezioni Risorgimentale-garibaldina, Archeologica, Tradizioni Popolari, il Museo degli

arazzi fiamminghi, l'Ente Mostra di Pittura Contemporanea Città di Marsala, l'Archivio Storico Comunale e la Biblioteca.

Museums Science Education

The Baglio Anselmi Regional Archaeological Museum holds artefacts from Lilibeo, including the beautiful Venere Callipige, and the wreck of a Punic ship. The Civic Museum with the sections: Risorgimental-Garibaldian, Archaeological and Popular Traditions. The Museo degli arazzi fiamminghi - Museum of Flemish Tapestries the Ente Mostra di Pittura Contemporanea Città di Marsala - Contemporary Painting Exhibition City of Marsala, the Archivio Storico Comunale - Historical Municipal Archive and the library are also interesting.



Archeologia

Tratti di muri di abitazioni, tombe, resti delle fortificazioni (come il grande fossato) e brani di mura affiorano nel tessuto urbano e documentano

la fase punica della città, mentre l'area di Capo Boeo è la più tangibile testimonianza di epoca romana. Mozia conserva testimonianze significative del-

la città fenicia distrutta nel 397 a.C. da Dionigi di Siracusa: le mura, il tophet, il cothon, la statua del Giovinetto, gli oggetti del museo Whitaker.

Archaeology

Parts of walls of houses, tombs, the remains of the fortifications (like the great moat) and pieces of walls are to be found in the urban tissue and document the Punic phase of the city, while the area of Capo Boeo is the most tangible documentation of Roman times. Mozia holds the significant remains of a Phoenician city destroyed in 397 B.C. by Dionigi di Siracusa: the walls, the tophet, the cothon, the statue of the Youth of Mothia, the objects of the Whitaker museum.



Enogastronomia

Numerose cantine producono il famoso Marsala DOC, ricavato da uve grillo, catarratto, damascino, inzolia, fra quelle a bacca bianca; pignatello calabre-

se, nero d'Avola, nerello mascalese, fra quelle a bacca rossa. L'invecchiamento avviene in botti di rovere per un numero variabile di anni, a seconda

del tipo che si vuole ottenere. Un particolare tipo di pane è lo squarato che prima di essere infornato viene scottato nell'acqua bollente.

Wine and food

Numerous wine producers make the famous Marsala DOC, from the Grillo, Catarratto, Damascino, Inzolia, grapes. Those made from white grapes include Pignatello Calabrese, and those made from black grapes include Nero d'Avola and Nerello Mascalese. The maturation happens in oak barrels, for a variable number of years according to the type that is to be obtained. A particular type of bread is called squarato because before being baked it is blanched in boiling water.



Marsala



1 Porta Garibaldi
Ex "Porta di Mare", una delle quattro porte urbane, fu ricostruita nel 1685
Porta Garibaldi - Garibaldi Gate
Ex "Sea Gate", one of the four urban gates rebuilt in 1685

2 Chiesa Addolorata
Edificata nel 1691 nel luogo di un miracolo, ricostruita nel 1790
Addolorata Church
Built in 1691 in the place of the miracle, rebuilt in 1790

3 Quartiere militare
Massiccio edificio edificato tra il 1576 e il 1577 per le truppe spagnole
Military Quarter
Massive building, constructed between 1576 and 1577 for the Spanish Troops

4 Museo degli arazzi
Raccoglie otto magnifici arazzi fiamminghi, donati nel 1589 da A. Lombardo
Tapestry Museum
Holds eight magnificent Flemish tapestries donated in 1589 by Antonio Lombardo

5 Palazzo VII Aprile
Edificato nel 1576 ha caratteristica facciata a serliana (metà sec. XVIII)
Palazzo VII Aprile
Built in 1576, it has a characteristic Serliana façade (mid XVIII century)

6 Chiesa Madre
Di origini normanne, riedificata nel 1628, ha facciata manieristico-barocca
Mother Church
Of Norman origins, rebuilt in 1628, it has a Mannerist-Baroque façade

7 Chiesa e complesso di San Pietro
Chiesa e monastero (sec. XVI) con alta specola piramidale (1583)
Church and Complex of San Pietro
Church and monastery (XVI century) with high pyramidal observatory (1583)

8 Chiesa e museo del Carmine
Chiesa (sec. XVI), campanile (sec. XVIII), convento (secc. XIV - XIX)
Church and Museum del Carmine
Church (XVI century), bell tower (XVIII century), convent (XIV - XIX century)

9 Chiesa del Purgatorio
A pianta basilicale, ha facciata barocca con colonne tortili del 1701
Church of Purgatorio (Purgatory)
Basilica type plan, with a Baroque façade and twisted columns from 1701

10 I Bastioni
Bastioni delle mura cinquecentesche che cingevano la città
The Bastions
Bastions of the sixteenth century walls which surrounded the city

11 Palazzo Fici
Uno dei più significativi esempi di residenza signorile del secolo XVIII
Palazzo Fici
One of the most significant examples of a noble residence from the XVIII century

12 Porta Nuova
Aperta nelle mura cinquecentesche, rinnovata nel 1789, ha aspetto di arco trionfale
Nuova Gate
Opened in the sixteenth century walls, renovated in 1789, it has the appearance of a triumphal arch

13 Villa Cavallotti
Giardino realizzato nel 1895 per riempire il fossato che cingeva le mura
Villa Cavallotti
Garden created in 1895 to fill the moat surrounding the city walls

14 Grotta della Sibilla e Chiesa di S. Giovanni
Ipogeo romano trasformato in battistero (sec.V d.C.), sotto la chiesa di San Giovanni
Sibilla Cave and Church of S. Giovanni
Roman Hypogeum made into a baptistery (V century A.D.), under the church of San Giovanni

15 Museo Archeologico Baglio Anselmi
Reperti di Lilibeo, tra cui Venere Callipige e relitto di una nave punica
Baglio Anselmi Archaeological Museum
Artefacts from Lilibeo, including Venere Callipige and relic of Punic ship

16 Capo Boeo
Promontorio più occidentale della Sicilia, affacciato sul canale di Sicilia
Capo Boeo
The most western Sicilian headland, facing the Straits of Sicily

17 Chiesa di S. Matteo
Forse la più antica chiesa della città, rimaneggiata più volte nei secoli.
Church of S. Matteo
Possibly the oldest church of the city, reorganized many times over the centuries



Legenda

- informazioni
- punti panoramici
- bagni pubblici
- pronto soccorso
- guardia medica
- farmacia
- polizia
- parcheggio
- stazione bus
- stazione treni
- stazione navi
- vigili



Circuito di visita (n° tappa)/Visitors' circuit (No. Of Steps):
Lungomare Boeo (0), Via Scipione l'Africano, P.zza G. Mameli (1), P.zza Addolorata (2), Via G. Garibaldi (3), Via G. Garraffa (4), Via G. Garibaldi, P.zza della Repubblica (5-6), Via XI Maggio, P.zza G. Matteotti, Via C. Isgrò, P.zza San Matteo (17), Via C. Isgrò, Via XIX Luglio (18-19), Via F. Struppa, P.zza G. Marconi, Via F. Struppa, Via M. D'Azeglio (20), Via G. Berta, Via A. De Gasperi, Via del Fante (21-22), Via V. Colocasio, Via A. Diaz, P.zza San Francesco (23), Via A. Diaz, Via Teatro (24), Via A. Barraco, Via S. Frisella (25), Via M. Rapisardi (26), Via XI Maggio, Via L.A. Corrales (7), Via XI Maggio (11), P.zza della Vittoria (12-13), Viale Isonzo, Lungomare Boeo (14-15), Viale Isonzo, P.zza della Vittoria, Via XI Maggio, Via Caturca, P.zza Carmine (8), Via G. Garraffa (9), Via S. Cammareri Scurti, Via R. Rubino, P.zza Addolorata, Via Bottino, Via Sibilla (10), Via Scipione l'Africano, Lungomare Boeo.

Tempi di percorrenza/Required time	A	B	C
km	45 min 1,4 km	2 h 3,7 km	30 min 1,2 km

Servizi/Facilities	Indirizzo/Address	Telefono/Telephone
Polizia Stato/State Police	Piazza XV Gennaio Via Verdi, 1	113 - 0923.718811
Polizia ferroviaria/Railway Police	Via A. Fazio, 14	0923.711319
Polizia Municipale/Municipal Police	Via E. Del Giudice, 16	0923.723303
Guardia Finanza	Via A. De Gasperi	0923.951277
Carabinieri	Via Mazara, 184	0923.723537
Pronto soccorso/Accident & Emergency	Via Colocasio	0923.951410
Guardia medica/Emergency Medical Service	Via Colocasio	0923.782343
Punto info/Info point	Via XI Maggio	0923.714097

18 Santuario Madonna della Cava
Deve la sua costruzione ad un simulacro della Madonna rinvenuto entro una cava sottostante l'edificio
Madonna della Cava Sanctuary
It owes its construction to the simulacrum of the Madonna found in a pit under the building

19 Chiesa di S. Anna
Costruita nel XVII secolo dalla confraternita che mette in scena ogni anno una spettacolare Via Crucis
Church of S. Anna
Built in the XVII century by the confraternity which puts on a spectacular Via Crucis every year

20 Ipogeo di Crispia Salvia
Camera funeraria con pareti dipinte (fine II-inizi III secolo d.C.)
Hypogeum of Crispia Salvia
Funerary chamber with painted walls (end II-beginning III century A.D.)

21 Necropoli Monumentali
Tombe a fossa e a pozzo, tra le vie Cattaneo, Struppa, D'Azeglio, De Gasperi
Monumental Necropolis
Ditch and well tombs, between the street of Cattaneo, Struppa, D'Azeglio, De Gasperi

22 Cantina Pellegrino
Cantina storica sorta nel 1880, ad opera del notaio Paolo Pellegrino
Cantina Pellegrino
Historical wine cellar built in 1880, by the notary Paolo Pellegrino

23 Chiesa S. Francesco
Di origini cinquecentesche, ha un monumentale portale del secolo XVIII
Church of S. Francesco
Of sixteenth century origins with a monumental doorway from the XVIII century

24 Teatro E. Sollima
Sorto nel 1816, con tre ordini di palchi ha pitture del fiorentino Tito Covoni
E. Sollima Theatre
It rose in 1816, with three rows of boxes and paintings by the Florentine Tito Covoni

25 Ex convento di Santo Stefano
Monastero del XVI secolo, che sorge su vestigia romane, oggi adibito a sede scolastica
Ex monastery of Santo Stefano
Monastery from the XVI century, which rises on some Roman remains, is today home to a school

26 Chiesa e Collegio dei Gesuiti
Complesso cinquecentesco gravemente danneggiato durante i bombardamenti della seconda guerra mondiale
Church and College of the Jesuits
Sixteenth century complex, badly damaged during the bombardments of the second world war

27 Fontana del vino
Realizzata nel 1978 da Salvatore Fiume, è simbolo del lavoro e del vino
Wine fountain
Made in 1978 by Salvatore Fiume, it is the symbol of work and wine

28 Cantina Florio
Cantina storica fondata nel 1833 dai Florio, che diffusero il Marsala nel mondo
Florio Wine Cellar
Historical wine cellar built in 1833 by the Florio family, who promoted Marsala wine all over the world

29 Cantine Donnafugata
Cantine storiche costruite nel 1851 dal capostipite della famiglia Rallo
Donnafugata Wine Cellar
Historical wine cellar built in 1851 by the founder member of the Rallo family

30 Catacombe paleocristiane
Camere funebri, ipogei, tombe ad arcosolici, ricavati nel banco tufaceo
Early Christian Catacombs
Funerary chambers, Hypogeums, arcosolium tombs, dug into the tuffaceous bank.

31 Santuario Santo Padre delle Pirrere
La sua edificazione all'interno di una cava di tufo è legata ad un evento miracoloso
Santo Padre delle Perriere sanctuary
Its construction inside a tuff quarry is linked to a miraculous event

32 Le spiagge del litorale Sud
Mare cristallino e sabbia dorata sono l'ideale per il relax e la pratica di sport acquatici
The beaches of the southern coastline
The crystalline sea and golden sand make it ideal for relaxation and water sports

Extra circuito-External Circuit: R.N.O Stagnone
Il mbarcadere Storico
Punto di partenza delle motobarche per Mozia e le isole dello Stagnone
Historic pier
Departure point for motorboats to Mozia and Stagnone Islands

2 Mulino Infera
Struttura troncoconica con cupoletta conica e vele per catturare il vento
Inferna windmill
Cut off conical structure with small conical cupola and sails to capture the wind

Extra circuito-External Circuit: Mozia
Mozia Isola-città punica, nella riserva dello Stagnone, è un contesto archeologico e paesaggistico unico nel suo genere
Mozia
A Punic island-city, in the reserve of the Stagnone, it is a unique context as regards the archaeology and landscape